THAI NGUYEN UNIVERSITY
SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES

TRINH THI THU HUYEN

PROCEDURES FOR ENGLISH – VIETNAMESE NOMINAL GROUPS TRANSLATION IN INFORMATION AND COMMUNUCATIONS TECHNOLOGY DOCUMENTS

(Các phương thức dịch cụm danh từ từ tiếng Anh sang tiếng Việt trong các văn bản công nghệ thông tin và truyền thông)

M.A. THESIS

Field: English Linguistics
Code: 8220201

THAI NGUYEN – 2019

THAI NGUYEN UNIVERSITY
SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES

TRINH THI THU HUYEN

PROCEDURES FOR ENGLISH – VIETNAMESE NOMINAL GROUPS TRANSLATION IN INFORMATION AND COMMUNUCATIONS TECHNOLOGY DOCUMENTS

(Các phương thức dịch cụm danh từ từ tiếng Anh sang tiếng Việt trong các văn bản công nghệ thông tin và truyền thông)
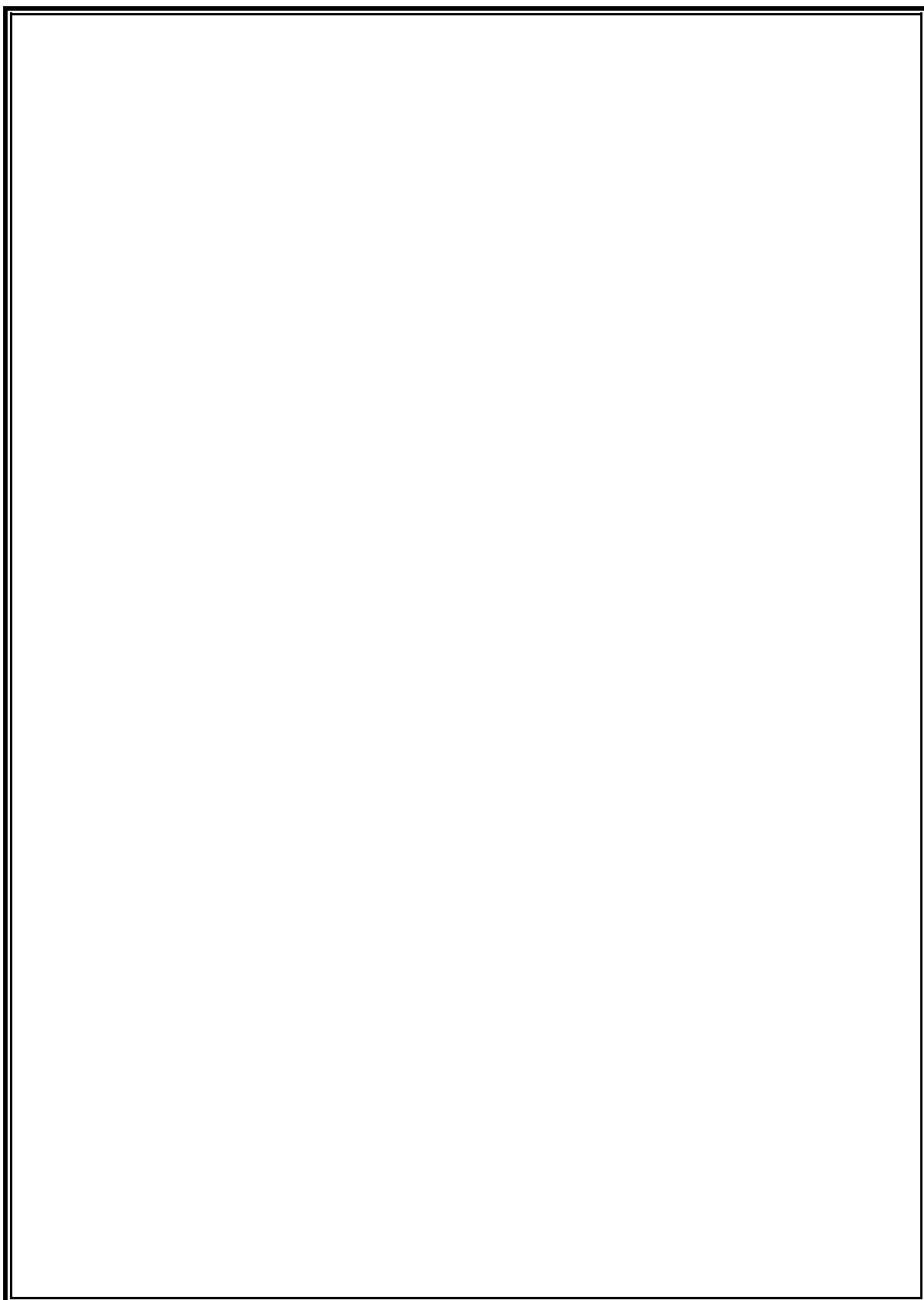

M.A. THESIS
(APPLICATION ORIENTATION)

Field: English Linguistics
Code: 8220201
Supervisor: Prof. Dr. Hoang Van Van

THAI NGUYEN – 2020

STATEMENT OF AUTHORSHIP

I hereby certify that the research paper entitled "Procedures for English –
Vietnamese nominal groups translation in information and communications
technology documents" constitutes my own product, that where the language of
others is set forth, quotation marks so indicate, and that appropriate credit is given
where I have used the language, ideas, expressions or writings of another. This work
has not been and will not be submitted for any other degree at any other institution of
higher education.

Author's signature

Trịnh Thị Thu Huyền

Approved by

SUPERVISOR

Prof. Dr. Hoang Van Van

Date: October, 2019

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to take this opportunity to thank all the special and important persons who have contributed to different aspects of this study. They have all made it possible for me to commence and complete this paper. I would like to acknowledge and commend them for their help that has worked towards the success of this study.

First and foremost, this research could not have been completed without the help of my supervisor, Prof. Dr. Hoang Van Van. I am deeply grateful to him for his keen interest in me at every stage of this research. His prompt inspirations, timely suggestions with kindness, enthusiasm and dynamism have enabled me to complete the study.

I also wish to thank profusely all the lecturers at the Department of Post-Graduate Studies, School of Foreign Langues, Thai Nguyen University for the variable knowledge they have provided me and for their help so that I can get over many difficulties for the past two years.

Last but not least, from the bottom of my heart, I am extremely thankful to my beloved families and other friends for their constant encouragement throughout my research period.

Once again, I thank all those who have encouraged and helped me to complete this study.

ABSTRACT

The main purpose of this paper is to investigate the appropriate application of translation procedures to handle NGs of high frequency in the chosen ICT documents. In order to achieve that aim, the basic theory of translation along with the general information regarding the definition, structure and classification of NGs are discussed. Besides, several translation procedures employed to deal with the predominant types of NGs in the selected text are analyzed. The findings reveal that eight main translation procedures are used to translate NGs of the source texts from English into Vietnamese including transposition, expansion, literal translation, recognized translation, paraphrase, reduction, transference and naturalization. To specify how and why the translation procedures are applied, each procedure is explained with typical examples extracted from the chosen documents. Furthermore, in particular cases, the combination of translation procedures is required to produce desired translated versions. To conclude the study, some implications, unpreventable limitations and suggestions for future studies are proposed for further improvement of NGs translation practice.

TABLE OF CONTENTS

LIST OF ABBREVIATIONS

ICT: Information and communications technology

NGs: Nominal groups

LIST OF TABLES